



WOLVES AND BEARS

Волки и медведи

Zakhar Stepanovich Yaganov

- [00:00] Амъяйв'ачың тэмкэм Үэгылҕын янот,
[00:07] прямо табуна по двадцать штук даже, а-Үа...
[00:11] Так и нападут если табун,
[00:14] то полови́ну нэ́никэткын, нанмыткоткын.
[00:19] И вот эт... в'откайпың, в'а, никэв'в'и,
[00:21] языки в'откайпың нэ́ттиҕлэткын,
[00:23] языки нэ́нуткунэв'.
[00:25] Самое вкусные этэн нэ́нуткунэв', остальное – нет.
[00:30] ҮЫнки-ван юргылҕалҕэлаткы.
[00:35] ҮАткэҕо, Үынҕин нволаткын гугук.
[00:37] Если гугулҕэлаткы,
[00:39] на душе қайҮа тыттэль Үаткэҕо Үынҕинэ.
[00:44] ҮАт нволаткын гугук Үынҕин,
[00:46] атти таңволаң юргывиҮык Үынҕин налвылҮың.
[00:51] Но эчаҕмэл алваң тыттэль қайҮалэм нинэ́нтылэң
[00:56] КайҮалэм, в'а, лыгитвэн Үытгынан нэ́никэткын,
[01:00] в'ай в'ув'умкалат Үынно Үынки
[01:04] ҮУемтв'илҮын может никэк... эчаҕмэл нэҮаңэвыткын Үытык, ...
[01:08] может вэлэткылэк Үынно Үын.
[01:11] ҮЫнно янот қайҮал лыгитвэн нэ́никэткын, Үигэ нэ́никэт, нэ́кмитыткынэв'в'и Үытыккың
[01:21] Наңав'тыҕыткынэ қунэм ҮытҮув'в'и.
[01:24] Қучаҕычгэн на́кноҮа в'у́тык случи эллат в'у́тукку.
[01:29] В'айи нэв'ҮытҮу нэ́никэткынэ, нэ́кмитыткынэв', нэ́нлықтэткынэ
[01:32] Тингэ нэнҮурэвылҕэвыткынэ,
[01:39] а потом ҮытҮыгал райтылат лгыммэн.
[01:43] Тингэв яқҮытҮув'в'и ныйыҮулэң тайкылаткын,
[01:46] тэ́ньмав' Үаткэҕо, Үаткэҕо.
[01:49] Никың, Үымэңқал-яқ Үынық, Қарэҕинык,
[01:55] Үыннэн мургин Үынҕийив'Үал панэ́натвэ.
[02:00] Шесть штук ҮытҮу, тэ́ньмав' игынҕин, гаявалҕэл,
[02:02] И ҮытҮу, Үынно Үын гэ́никэл, гав'ъялроҮылэн,
[02:08] атти мэңки гитгиткычев'лин Үынҕин, мэңкыт ныгынтэвын.
[02:13] Никэв' гэткулэң Үынҕин, в'а, ав'ыена, в'а, инуҕин,
[02:17] тақа ныҮэв'йылқи, эл тин эвыррэткэ,
[02:21] тит мэңкыт тэттивэм, мэңкыт никэк.
[02:24] Ораң гэ́никэлин, ну, хозяин Үытгынан ганмылэн, гэнулин Үынкыеп.
[02:31] А Үынҕин Үопта никэв'в'и, Үалык нэмҮэк Үопта гэнулэң
[02:35] А ҮытҮу ушли тэлың,
[02:39] больше не пришли эмэч рараң.
[02:46] Заим, в'а, Үынкыт никэк.
[02:49] Янотың же ав'в'авылҕэлат Үынпықлаво́ло, например, кайҕың,

[02:54] эмэч эл тит милгы?ыр эникэкэ иткэ нэнтиткын кайңуң
[02:58] ?Ат на ночь если ?ыннэн охотник идёт,
[03:02] старик рассказывает,
[03:03] қэқу ?ыннэн ?ын натвылқэ, Тэпэңэ.
[03:08] ?Ынно ?ын копъё, ?ытгин қонпың у всех, у каждого копъё ?ынңэ,
[03:13] особенно никэк, ңан пастухи ңанко,
[03:17] вот Тэвык ыныққа эмчинин нэм?эк ңанык
[03:22] На ночь гынтав'латкын, ?ынңин, мэңки в'эем никэткын,
[03:29] ?ынны?ын тэмкэмңын ?ынки
[03:30] А ?ын возле берега никэв' в'иньвыняқув'в'и қэйңынэ.
[03:35] ?Ытту ?ынки на ночь нэкалат вагаллаткын.
[03:40] Таккин тым милгы?ырыткын,
[03:42] пойга нақатваткын галал?у эв'ыт.
[03:45] Тэньмав' тыттэль быстро никэк,
[03:48] твитык ?ынңинэ пойгов'в'э,
[03:52] чтоб кэйңынэк не успел никэк,
[03:55] йывыклык или йыгуккы.
[03:59] Вот копьями нақатвыткынэ.
[04:03]

English

[00:00] Back then, there were many wolf attacks,
[00:07] They came in real packs – twenty at a time.
[00:11] If they attack the herd
[00:14] Well, they kill about half the herd.
[00:19] and from here, [Z.Y. demonstrates]
[00:21] they pull these tongues out from right here,
[00:23] They eat the tongues.
[00:25] They eat the tastiest parts, the rest – they don't.
[00:30] That's them being naughty.
[00:35] They're dangerous [bad] when they start howling.
[00:35] If they howl,
[00:39] It's as if the soul feels bad.
[00:44] As soon as these [wolves] start howling,
[00:46] Right away, they start causing trouble, attacking these herds.
[00:51] And they're acting extremely badly.
[00:56] As if, yes, that's how they are,
[01:00] Well, they howl.
[01:04] A person can, well, ... as if they give a voice,
[01:08] They can chase.
[01:11] At first, they, well, the wolves take the female dogs for themselves.
[01:21] Mating took place with the dogs.
[01:24] A number of them have had a lot of these occurrences.
[01:29] They take the female dogs, you know, and lead them away.
[01:32] Then they don't find them,
[01:39] And then the dogs come back home again.
[01:43] Later, the dogs [offspring from mating with wolves] grow to be huge.
[01:46] Only dangerous, bad ones.
[01:49] Well, beyond the pass, in Karaga,
[01:55] One of our uncles told (us).
[02:00] A person used six dogs, only those [wolf descendants].

[02:08] At this point, they got lost, unsure where or how to travel.
[02:13] Well, they ran out of that, right, fodder, food,
[02:17] nothing to eat, nothing to see,
[02:21] to go somewhere [to go], you know, like.
[02:24] Then, well, they killed the keeper (bear), ate him long ago.
[02:31] And this whole, well, dog harness was also eaten
[02:35] There they went on,
[02:39] never even came home again.
[02:46] The cabin here, well, there [was]
[02:49] The old men go first, for example, to the bear,
[02:54] they never even take a rifle to the bear.
[02:58] Well, if one hunter goes out for the night,
[03:02] the old man told me,
[03:03] is too much, one is Tapeґeґeґ (name).
[03:08] He [takes] a spear, they all always have these spears,
[03:13] especially, well, the reindeer herders,
[03:17] here on Tewi [name of the area, village], everyone by himself [had a spear].
[03:22] They go out at night where the river is,
[03:29] They go out at night where the river is, there's plenty of fish here.
[03:30] And there's a big bear track near the shore.
[03:35] They're out there at night, well, sitting [bears].
[03:40] Why shoot with a gun,
[03:42] with a spear they pierce the passing [bears] at once.
[03:45] Only very quickly, well.
[03:48] get the spears out
[03:52] before the bear has time to, well,
[03:55] strike or bite.
[03:59] Only with spears they killed them.
[04:03]

Русский

[00:00] Ой-ё-ёй, много раньше волков [нападало],
[00:07] прямо стаями по двадцать штук даже, да-а.
[00:11] Если нападут на табун,
[00:14] половину [олений], ну, убивают.
[00:19] И вот это... отсюда, да,
[00:21] эти языки вот отсюда вытаскивают,
[00:23] языки съедают.
[00:25] Самое вкусное съедают, остальное – нет.
[00:30] Так они проказничают.
[00:35] Опасные [плохие], когда начинают выть.
[00:35] Если воют,
[00:39] на душе будто плохо [становится].
[00:44] Только начинают выть эти [волки],
[00:46] тут же начинают безобразничать, на эти табуны [нападать].
[00:51] И чересчур плохо очень поступают.
[00:56] Как будто, да, вот так они,
[01:00] ну, воют.
[01:04] Человек может, ну, ... словно голос они подают,
[01:08] могут гнаться
[01:11] Сначала они, ну, волки забирают себе [самок собак].

[01:21] Случка происходила с собаками.
[01:24] У некоторых много таких случаев было.
[01:29] Вот сучек, ну, берут, уводят.
[01:32] Потом не находят их,
[01:39] а потом собаки опять возвращаются домой.
[01:43] Потом уже собаки [потомки от случек с волками] большущие получаются,
[01:46] только опасные, плохие.
[01:49] Ну, за перевалом, в Караге,
[01:55] один наш дядюшка рассказал.
[02:00] Шесть штук собак, только таких [волчьих потомков], использовал [человек].
[02:02] И собаки, ну, пурга началась,
[02:08] тут заблудились они, куда, как ехать.
[02:13] Ну, закончился этот, да, корм, еда,
[02:17] нечего есть, ничего не видно,
[02:21] чтобы куда-нибудь [поехать], ну, как.
[02:24] Потом, ну, хозяина они убили, съели давно.
[02:31] А эту всю, ну, собачью упряжь также съели.
[02:35] Вот они ушли дальше,
[02:39] больше не пришли домой даже.
[02:46] Заимка тут, ну, там [была]...
[02:49] Сначала же уходят старики, например, на медведя,
[02:54] даже ружьё никогда не берут на медведя.
[02:58] Ну, если на ночь идёт один охотник,
[03:02] старик рассказывал,
[03:03] это слишком, один это Тэпэңэң (имя).
[03:08] Он копьё [берёт], у них у всех всегда у каждого копьё эти.
[03:13] особенно, ну, там у пастухов,
[03:17] вот на Тэви [название местности, селения], каждый сам по себе [имел копьё].
[03:22] На ночь уходят, там, где река,
[03:29] рыбы много тут.
[03:30] А это возле берега следы большие медвежьи.
[03:35] Они там ночью, ну, сидят [медведи].
[03:40] Зачем из ружья стрелять,
[03:42] копьём протыкают проходящих [медведей] сразу.
[03:45] Только очень быстро, ну,
[03:48] вытащить копьё,
[03:52] чтобы медведь не успел, ну,
[03:55] ударить или укусить.
[03:59] Вот копьями только убивали их.
[04:03]